NOVEMBER 2003

VERSION

The American economy roared ahead at an annual growth rate of 7.2 percent in the third quarter, the fastest pace since 1984 as consumers and businesses picked up spending, the government reported Thursday. While economists had expected a surge in growth from tax cuts that prompted businesses to revive spending on equipment, the expansion was much more robust than forecast. Economists said the breadth of the recovery — which appeared to span most sectors of the economy — had not been seen since 2000. […]

That is in sharp contrast to the U.S. outlook just last winter. In February, share prices were falling, the economy was stumbling along at a 1.4 percent growth rate. The talk among many seers was of the failure of fiscal and monetary easing to rescue the economy. The specter of Japan-style deflation loomed. […]

But they warned that growth was almost certain to slow in the months ahead as the effects of the recent Bush administration tax cut and a surge in mortgage refinancing wore off. ‘‘It looks like the economy is shrugging off its lethargy,’’ said Richard Rippe, chief economist of Prudential Securities. ‘‘But there are some parts of this that are not sustainable.’’

(199 words)

d’après: *The New York Times*, Oct 28, 2003

© EduKlub S.A.
Tous droits de l’auteur des œuvres réservés. Sauf autorisation, la reproduction ainsi que toute utilisation des œuvres autre que la consultation individuelle et privée sont interdites.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 5 pages.

NOVEMBER 2003

Vous lirez successivement le travail effectué sur la phrase [brouillon] puis la traduction finale [en italique]. Vous allez le voir, je fais un travail conséquent sur la mise en français. On attend de vous que vous produisez un texte élégamment écrit. Votre credo est de NE PAS CALQUER i.e. reproduire les mêmes mots ou le même ordre de phrase anglais qui seraient inadaptés en français. Vous recherchez l'IDIOMATISME i.e. la formulation propre au français.

_____

The American economy roared ahead at an annual growth rate of 7.2 percent in the third quarter, the fastest pace since 1984 as consumers and businesses picked up spending, the government reported Thursday.

Trad	Gramm / Syntaxe	Voc
Brouillon : Chassé croisé : L'économie américaine a avancé de façon florissante => à mettre en bon français Mise en français : *L'économie américaine a fait une progression spectaculaire*: (deux points)	**Chasse croisé**: on traduit AHEAD puis ROARED[1]	To roar: rugir, hurler, vrombir The roaring 20s, a roaring trade (en or)
Brouillon : Le mot à mot est maladroit: à un taux de 7,2 % au 3ème trimestre, l'allure (la croissance) la plus rapide depuis 1984 => la construction de la phrase ne marche pas, vous devez la REORGANISER Mise en français : *son taux de croissance annuelle de 7,2 % (pourcent) au troisième trimestre , est le plus rapide depuis 1984*	Reorg la phrase	Quarter: trimestre Pace: allure, vitesse
ds la mesure où les consommateurs et les entreprises ont repris leurs dépenses => Place : ce segment pourra être DEPLACE et mis juste après les deux points ci-dessus	AS = temporel + causal.	To pick up: reprendre Spending power: le pouvoir d'achat
Nouvelle phrase – style presse *C'est ce que le gvt a annoncé jeudi.*	Thursday ou ON Thursday	

[1] Le chassé-croisé est un procédé de traduction essentiel en version à cause des nombreux verbes assortis de postpositions (ou particules adverbiales).
Anglais : le verbe exprime le moyen / la particule le résultat
Français : on CROISE ; le verbe exprime le résultat / un complément le moyen

Angl	moyen	résultat
	The economy roared ou I ran	ahead across the street
Frçs	résultat	moyen
	L'économie a avancé ou j'ai traversé le rue	de façon spectaculaire en courant

© EduKlub S.A.
Tous droits de l'auteur des œuvres réservés. Sauf autorisation, la reproduction ainsi que toute utilisation des œuvres autre que la consultation individuelle et privée sont interdites.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 5 pages.